

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

จากการวิเคราะห์การออกเสียงภาษาอังกฤษของผู้เรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนลำปางกัลยาณี อำเภอเมือง จังหวัดลำปาง ที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นจำนวน 39 คน แบ่งผู้เรียนออกเป็น 3 กลุ่มคือ กลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงจำนวน 13 คน กลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางจำนวน 14 คนและกลุ่มที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำจำนวน 12 คน

ผู้วิจัยสามารถสรุปผลการวิเคราะห์ออกเป็น 3 ตอนสอดคล้องกับวัตถุประสงค์งานวิจัย คือ ตอนที่ 1 เพื่อศึกษาประเภทข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษของผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นจำแนกตามระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษของผู้เรียน ตอนที่ 2 เพื่อเปรียบเทียบการออกเสียงภาษาอังกฤษของผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูง ปานกลาง และต่ำ และตอนที่ 3 เพื่อวิเคราะห์สาเหตุหรืออิทธิพลของการออกเสียงผิดในภาษาอังกฤษที่ได้รับจากภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่น ดังจะแสดงผลการวิเคราะห์ ต่อไปนี้

ผลการวิเคราะห์

ตอนที่ 1 ผลการศึกษาประเภทข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษของผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นจำแนกตามระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษของผู้เรียน

ตารางที่ 13 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น

ตารางที่ 14 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้น

ตารางที่ 15 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย

ตารางที่ 16 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระเดี่ยว

ตารางที่ 17 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสองเสียง

ตารางที่ 18 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสามเสียง

ตารางที่ 19 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเน้นเสียงหนักเบา

ตารางที่ 20 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกทำนองเสียง

ตารางที่ 13 ตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น

ข้อ	เสียง อักษร เดี่ยว พยางค์ ต้น	จำนวน ครั้ง ที่ออก เสียง ทั้งหมด	จำนวน ครั้ง ที่ออก เสียงผิด โดยรวม	ออก เสียงเป็น	ร้อยละ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดของนักเรียนแต่ละกลุ่ม								
						เก่ง		% ผิด	ปานกลาง		% ผิด	อ่อน		% ผิด
						จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง		จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง		จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง	
1	[p ^h -]	78	28	[p]	35.90	4	26	15.38	14	28	50.00	10	24	41.67
2	[b-]	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
3	[t ^h -]	39	17	[t]	43.59	2	13	15.38	10	14	71.43	5	12	41.67
4	[d-]	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
5	[k ^h -]	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
6	[g-]	39	32	[k]	82.05	8	13	61.54	13	14	92.86	11	12	91.67
7	[m-]	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
8	[n-]	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
9	[f-]	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
10	[v-]	78	69	[w]	88.46	18	26	69.23	27	28	96.43	24	24	100.00
11	[o-]	39	34	[t ^h]	87.18	8	13	61.54	14	14	100.00	12	12	100.00
12	[ð-]	39	37	[d]	94.87	11	13	84.62	14	14	100.00	12	12	100.00
13	[s-]	39	11	[k]	28.21	0	13	-	5	14	35.71	6	12	50.00
14	[z-]	39	24	[s]	61.54	8	13	61.54	6	14	42.86	10	12	83.33
15	[ʃ-]	39	24	[tʃ ^h]	61.54	5	13	38.46	10	14	71.43	9	12	75.00
16	[h-]	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
17	[tʃ-]	39	33	[tʃ ^h]	84.62	10	13	76.92	13	14	92.86	10	12	83.33
18	[dʒ-]	39	30	[c]	76.92	6	13	46.15	12	14	85.71	12	12	100.00
19	[r-]	39	15	[l]	38.46	3	13	23.08	7	14	50.00	5	12	41.67
20	[l-]	78	19	[r]	24.36	0	26	-	11	28	39.29	8	24	33.33
21	[j-]	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
22	[w-]	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
						83	364	22.80	156	392	39.80	134	336	39.88

จากตารางที่ 13 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [ð-] ร้อยละ 84.62, [tʃ-] ร้อยละ 76.92, [v-] ร้อยละ 69.23, [g-], [o-] ร้อยละ 61.54, [dʒ-] ร้อยละ 46.15, [ʃ-] ร้อยละ 38.46, [z-] ร้อยละ 30.77, [r-] ร้อยละ 23.08, [p^h-], [t^h-] ร้อยละ 15.38 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ [b-], [d-], [m-], [n-], [f-], [s-], [h-], [l-], [j-], [w-]

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [o-], [ð-] ร้อยละ 100, [v-] ร้อยละ 96.43, [g-], [tʃ-] ร้อยละ 92.86, [dʒ-] ร้อยละ 85.71, [t^h-], [ʃ-] ร้อยละ 71.43, [p^h-], [r-] ร้อยละ 50, [z-] ร้อยละ 42.86 [l-] ร้อยละ 39.29, [s-] ร้อยละ 35.71 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ [b-], [d-], [m-], [n-], [f-], [h-], [j-], [w-]

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [v-], [o-],

[ð-] ร้อยละ 100, [g-] ร้อยละ 91.67, [z-], [ʧ-], [dʒ-] ร้อยละ 83.33, [ʃ-] ร้อยละ 75, [s-] ร้อยละ 50, [p^h-], [t^h-], [r-] ร้อยละ 41.67, [l-] ร้อยละ 33.33 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ [b-], [d-], [m-], [n-], [f-], [h-], [j-], [w-]

ตารางที่ 14 ตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้น

ข้อ	เสียงอักษรควบกล้ำ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงทั้งหมด	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดพลาดโดยรวม	ออกเสียงเป็น	ร้อยละ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดของนักเรียนแต่ละกลุ่ม								
						เก่ง			ปานกลาง			อ่อน		
						จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียง	% ผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียง	% ผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียง	% ผิด
1	[p ^h r-]	39	8	[p ^h]	20.51	3	13	23.08	3	14	21.43	2	12	16.67
2	[t ^h r-]	39	16	[t ^h]	41.03	2	13	15.38	6	14	42.86	8	12	66.67
3	[k ^h r-]	39	17	[k ^h], [k ^h]	43.59	1	13	7.69	7	14	50.00	9	12	75.00
4	[br-]	39	17	[b], [bl]	43.59	1	13	7.69	10	14	71.43	6	12	50.00
5	[dr-]	39	8	[d]	20.51	2	13	15.38	3	14	21.43	3	12	25.00
6	[gr-]	39	31	[k], [kr]	79.49	9	13	69.23	13	14	92.86	9	12	75.00
7	[fr-]	39	13	[f]	33.33	0	13	0.00	7	14	50.00	6	12	50.00
8	[er-]	39	34	[t ^h]	87.18	8	13	61.54	14	14	100.00	12	12	100.00
9	[ʃr-]	39	18	[ʧ ^h]	46.15	5	13	38.46	6	14	42.86	7	12	58.33
10	[p ^h l-]	39	22	[p ^h]	56.41	5	13	38.46	8	14	57.14	9	12	75.00
11	[k ^h l-]	39	13	[k ^h]	33.33	3	13	23.08	5	14	35.71	5	12	41.67
12	[bl-]	39	12	[b]	30.77	3	13	23.08	4	14	28.57	5	12	41.67
13	[gl-]	39	14	[k]	35.90	4	13	30.77	5	14	35.71	5	12	41.67
14	[fl-]	39	8	[f]	20.51	0	13	0.00	4	14	28.57	4	12	33.33
15	[sl-]	39	9	[sal-]	23.08	1	13	7.69	2	14	14.29	6	12	50.00
16	[p ^h j-]	39	36	[p ^h]	92.31	12	13	92.31	13	14	92.86	11	12	91.67
17	[t ^h j-]	39	38	[t ^h]	97.44	12	13	92.31	14	14	100.00	12	12	100.00
18	[k ^h j-]	39	32	[k ^h]	82.05	9	13	69.23	12	14	85.71	11	12	91.67
19	[bj-]	39	29	[b]	74.36	9	13	69.23	10	14	71.43	10	12	83.33
20	[dj-]	39	36	[d]	92.31	10	13	76.92	14	14	100.00	12	12	100.00
21	[fj-]	39	32	[f]	82.05	9	13	69.23	12	14	85.71	11	12	91.67
22	[sj-]	39	37	[s]	94.87	12	13	92.31	13	14	92.86	12	12	100.00
23	[hj-]	39	37	[h]	94.87	11	13	84.62	14	14	100.00	12	12	100.00
24	[vj-]	39	37	[w]	94.87	11	13	84.62	14	14	100.00	12	12	100.00
25	[mj-]	39	37	[m]	94.87	12	13	92.31	13	14	92.86	12	12	100.00
26	[nj-]	39	32	[n]	82.05	10	13	76.92	11	14	78.57	11	12	91.67
27	[sp-]	39	13	[sap-]	33.33	3	13	23.08	4	14	28.57	6	12	50.00
28	[st-]	39	14	[sat-]	35.90	2	13	15.38	6	14	42.86	6	12	50.00
29	[sk-]	39	8	[sak-]	20.51	1	13	7.69	3	14	21.43	4	12	33.33
30	[t ^h w-]	39	11	[t ^h aw-]	28.21	0	13	0.00	4	14	28.57	7	12	58.33
31	[k ^h w-]	39	9	[k ^h]	23.08	0	13	0.00	4	14	28.57	5	12	41.67
32	[sw-]	39	10	[saw-]	25.64	2	13	15.38	3	14	21.43	5	12	41.67
33	[sm-]	39	12	[sam-]	30.77	2	13	15.38	4	14	28.57	6	12	50.00
34	[sn-]	39	15	[san-]	38.46	4	13	30.77	6	14	42.86	5	12	41.67
						178	442	40.27	271	476	56.93	266	408	65.20

จากตารางที่ 14 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นเรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [p^hj-], [t^hj-], [sj-], [mj-] ร้อยละ 92.31, [hj-], [vj-] ร้อยละ

84.62 , [dj-], [nj-] ร้อยละ 76.92 , [gr-], [kʰj-], [bj-], [fj-] ร้อยละ 69.23 , [ɔr-] ร้อยละ 61.54 , [fr-], [pʰl-] ร้อยละ 38.46 , [gl-], [sn-] ร้อยละ 30.77 , [pʰr-], [kʰl-], [bl-], [sp-] ร้อยละ 23.08 , [tʰr-], [dr-], [st-], [sw-], [sm-] ร้อยละ 15.38 , [kʰr-], [br-], [sl-], [sk-] ร้อยละ 7.69 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ [fr-], [fl-], [tʰw-], [kʰw-]

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลาง ผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้น เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [ɔr-], [tʰj-], [dj-], [hj-], [vj-] ร้อยละ 100 , [gr-], [pʰj-], [sj-], [mj-] ร้อยละ 92.86 , [kʰj-], [fj-] ร้อยละ 85.71 , [nj-] ร้อยละ 78.57 , [br-], [bj-] ร้อยละ 71.43 , [pʰl-] ร้อยละ 57.14 , [kʰr-], [fr-] ร้อยละ 50 , [tʰr-], [fr-], [st-], [sn-] ร้อยละ 42.86 , [kʰl-], [gl-] ร้อยละ 35.71 , [bl-], [fl-], [sp-], [tʰw-], [kʰw-], [sm-] ร้อยละ 28.57 , [pʰr-], [dr-], [sk-], [sw-] ร้อยละ 21.43 , [sl-] ร้อยละ 14.29

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้น เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [ɔr-], [tʰj-], [dj-], [sj-], [hj-], [vj-], [mj-] ร้อยละ 100 , [pʰj-], [kʰj-], [fj-], [nj-] ร้อยละ 91.67 , [bj-] ร้อยละ 83.33 , [kʰr-], [gr-], [pʰl-] ร้อยละ 75 , [tʰr-] ร้อยละ 66.67 , [fr-], [tʰw-] ร้อยละ 58.33 , [br-], [fr-], [sl-], [sp-], [st-], [sm-] ร้อยละ 50 , [kʰl-], [bl-], [gl-], [kʰw-], [sw-], [sn-] ร้อยละ 41.67 , [fl-], [sk-] ร้อยละ 33.33 , [dr-] ร้อยละ 25 , [pʰr-] ร้อยละ 16.67

ตารางที่ 15 ตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย

ข้อ	เสียง อักษร เดี่ยว พยางค์ ท้าย	จำนวน ครั้ง ที่ออก เสียง	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	ออกเสียง เป็น	ร้อยละ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดของนักเรียนแต่ละกลุ่ม								
						เก่ง		% ทัด	ปานกลาง		% ทัด	อ่อน		% ทัด
						จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง		จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง ผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง		จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง	
1	[-p ^h]	78	68	[-p]	87.18	20	26	76.92	25	28	89.29	23	24	95.83
2	[-b]	39	20	[-p]	51.28	6	13	46.15	9	14	64.29	5	12	41.67
3	[-t ^h]	234	177	[-t]	75.64	50	78	64.10	57	84	67.86	70	72	97.22
4	[-d]	117	88	[do], [-t]	75.21	15	39	38.46	38	42	90.48	35	36	97.22
5	[-k ^h]	78	25	[-s], [-k]	32.05	3	26	11.54	12	28	42.86	10	24	41.67
6	[-g]	39	34	[-k]	87.18	10	13	76.92	13	14	92.86	11	12	91.67
7	[-m]	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
8	[-n]	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
9	[-ŋ]	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
10	[-tʃ]	78	21	[-]	26.92	0	26	-	13	28	46.43	8	24	33.33
11	[-dʒ]	117	91	[-]	77.78	21	39	53.85	36	42	85.71	34	36	94.44
12	[-f]	39	8	[-p]	20.51	0	13	-	3	14	21.43	5	12	41.67
13	[-v]	39	36	[-p]	92.31	10	13	76.92	14	14	100.00	12	12	100.00
14	[-ə]	39	28	[-t]	71.79	8	13	61.54	11	14	78.57	9	12	75.00
15	[-ð]	39	33	[-tʃ], [-s]	84.62	7	13	53.85	14	14	100.00	12	12	100.00
16	[-s]	117	51	[-tʃ]	43.59	5	39	12.82	20	42	47.62	26	36	72.22
17	[-z]	39	34	[-s]	87.18	11	13	84.62	12	14	85.71	11	12	91.67
18	[-ʃ]	39	8	[-t]	20.51	2	13	15.38	4	14	28.57	2	12	16.67
19	[-ʒ]	39	14	[-t]	35.90	2	13	15.38	6	14	42.86	6	12	50.00
20	[-l]	156	45	[-w]	28.85	10	52	19.23	18	56	32.14	17	48	35.42
						180	520	34.62	305	560	54.46	296	480	61.67

จากตารางที่ 15 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [-z] ร้อยละ 84.62 , [-p^h], [-g], [-v] ร้อยละ 76.92 , [-t^h] ร้อยละ 64.10 , [-ə] ร้อยละ 61.54 , [-dʒ] , [-ð] ร้อยละ 53.85 , [-b] ร้อยละ 46.15 , [-d] ร้อยละ 38.46 , [-l] ร้อยละ 19.23 , [-f] , [-ʒ] ร้อยละ 15.38 , [-s] ร้อยละ 12.82 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ [-m], [-n], [-ŋ], [-tʃ], [-f]

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [-v], [-ð] ร้อยละ 100 , [-g] ร้อยละ 92.86 , [-d] ร้อยละ 90.48 , [-p^h] ร้อยละ 89.29 , [-dʒ] , [-z] ร้อยละ 85.71 , [-ə] ร้อยละ 78.57 , [-t^h] ร้อยละ 67.86 , [-b] ร้อยละ 64.29 , [-s] ร้อยละ 47.62 , [-tʃ] ร้อยละ 46.43 , [-k^h], [-ʒ] ร้อยละ 42.86 , [-l] ร้อยละ 32.14 , [-f] ร้อยละ 28.57 , [-f] ร้อยละ 21.43 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ [-m], [-n], [-ŋ]

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ [-v],

[-ð] ร้อยละ 100 , [-tʰ], [-d] ร้อยละ 97.22 , [-pʰ] ร้อยละ 95.83, [-dʒ] ร้อยละ 94.44 , [-g], [-z] ร้อยละ 91.67 , [-ə] ร้อยละ 75 , [-s] ร้อยละ 72.22 , [-ʒ] ร้อยละ 50 , [-b], [-kʰ], [-f] ร้อยละ 41.67, [-l] ร้อยละ 35.42 , [-tʃ] ร้อยละ 33.33 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ [-m], [-n], [-ŋ]

ตารางที่ 16 ตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระเดี่ยว

ข้อ	เสียงสระ	จำนวน ครั้งที่ ที่ออก เสียง	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	ออกเสียงเป็น	ร้อยละ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดของนักเรียนแต่ละกลุ่ม								
						เก่ง			ปานกลาง			อ่อน		
						จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง	% ผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง	% ผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง	% ผิด
1	/ɪ/	195	0		0.00	0	65	-	0	70	-	0	60	-
2	/i/	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
3	/ʊ/	39	7	/u/	17.95	0	13	-	4	14	28.57	3	12	25.00
4	/u/	468	0		0.00	0	156	-	0	168	-	0	144	-
5	/e/	117	0		0.00	0	39	-	0	42	-	0	36	-
6	/ə/	78	42	/ɔ/, /a/	53.85	4	26	15.38	21	28	75.00	17	24	70.83
7	/ʌ/	156	76	/ə:/, /a/	48.72	18	52	34.62	30	56	53.57	28	48	58.33
8	/ɜ/	78	13	/ə:/	16.67	0	26	-	8	28	28.57	5	24	20.83
9	/ɔ/	39	23	/o/	58.97	6	13	46.15	10	14	71.43	7	12	58.33
10	/æ/	156	12	/a/	7.69	0	52	-	7	56	12.50	5	48	10.42
11	/ɒ/	195	71	/ɔ/	36.41	25	65	38.46	24	70	34.29	22	60	36.67
12	/a/	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
						53	533	9.94	104	574	18.12	87	492	17.68

จากตารางที่ 16 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระเดี่ยว เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /ɔ/ ร้อยละ 46.15 , /ɒ/ ร้อยละ 38.46 , /ʌ/ ร้อยละ 34.62 , /ə/ ร้อยละ 15.38 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ /ɪ/ , /i/ , /ʊ/ , /u/ , /e/ , /ɜ/ , /æ/ , /a/

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระเดี่ยว เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /ə/ ร้อยละ 75 , /ɔ/ ร้อยละ 71.43 , /ʌ/ ร้อยละ 53.57 , /ɒ/ ร้อยละ 34.29 , /ɜ/ , /ʊ/ ร้อยละ 28.57 , /æ/ ร้อยละ 12.50 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ /ɪ/ , /i/ , /u/ , /e/ , /a/

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระเดี่ยว เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /ə/ ร้อยละ 70.83 , /ʌ/ , /ɔ/ ร้อยละ 58.33 , /ɒ/ ร้อยละ 36.67 , /ʊ/ ร้อยละ 25 , /ɜ/ ร้อยละ 20.83 , /æ/ ร้อยละ 10.42 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ /ɪ/ , /i/ , /u/ , /e/ , /a/

ตารางที่ 17 ตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสองเสียง

ข้อ	เสียงสระ	จำนวน ครั้ง ที่ออก เสียง ทั้งหมด	จำนวน ครั้งที่ ออก เสียงผิด โดยรวม	ออกเสียง เป็น	ร้อยละ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดของนักเรียนแต่ละกลุ่ม								
						เก่ง		% ผิด	ปานกลาง		% ผิด	อ่อน		% ผิด
						จำนวน ครั้งที่ ออกเสียง ผิด	จำนวน ครั้งที่ ออกเสียง		จำนวน ครั้งที่ ออกเสียง ผิด	จำนวน ครั้งที่ ออกเสียง		จำนวน ครั้งที่ ออก เสียง ผิด	จำนวน ครั้งที่ ออกเสียง	
1	/aɪ/	195	0		0.00	0	65	-	0	70	-	0	60	-
2	/ɔɪ/	39	0		0.00	0	13	-	0	14	-	0	12	-
3	/aʊ/	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
4	/eɪ/	78	0		0.00	0	26	-	0	28	-	0	24	-
5	/eə/	39	37	/æ/	94.87	12	13	92.31	13	14	92.86	12	12	100.00
6	/ɪə/	39	12	/ia/	30.77	3	13	23.08	5	14	35.71	4	12	33.33
7	/ʊə/	39	14	/ua/	35.90	2	13	15.38	7	14	50.00	5	12	41.67
8	/əʊ/	117	96	/o:/	82.05	28	39	71.79	36	42	85.71	32	36	88.89
						45	208	21.63	61	224	27.23	53	192	27.60

จากตารางที่ 17 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสองเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /eə/ ร้อยละ 92.31 , /əʊ/ ร้อยละ 71.79 , /ɪə/ ร้อยละ 23.08 และ /aʊ/ ร้อยละ 15.38 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ /aɪ/ , /ɔɪ/ , /aʊ/ , /eɪ/

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสองเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /eə/ ร้อยละ 92.86 , /əʊ/ ร้อยละ 85.71 , /aʊ/ ร้อยละ 50 , /ɪə/ ร้อยละ 35.71 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ /aɪ/ , /ɔɪ/ , /aʊ/ , /eɪ/

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสองเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /eə/ ร้อยละ 100 , /əʊ/ ร้อยละ 88.89 , /aʊ/ ร้อยละ 41.67 , /ɪə/ ร้อยละ 33.33 และเสียงที่ไม่ปรากฏข้อผิดพลาด ได้แก่ /aɪ/ , /ɔɪ/ , /aʊ/ , /eɪ/

ตารางที่ 18 ตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสามเสียง

ข้อ	เสียงสระ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงทั้งหมด	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดโดยรวม	ออกเสียงเป็น	ร้อยละ	จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิดของนักเรียนแต่ละกลุ่ม								
						เก่ง		% ผิด	ปานกลาง		% ผิด	อ่อน		% ผิด
						จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียง		จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียง		จำนวนครั้งที่ออกเสียงผิด	จำนวนครั้งที่ออกเสียง	
1	/aɪə/	39	32	/aj/	82.05	9	13	69.23	12	14	85.71	11	12	91.67
2	/aʊə/	78	77	/awwə:/	98.72	25	26	96.15	28	28	100.00	24	24	100.00
						34	39	87.18	40	42	95.24	35	36	97.22

จากตารางที่ 18 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสามเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /aʊə/ ร้อยละ 96.15 และ /aɪə/ ร้อยละ 69.23

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสามเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /aʊə/ ร้อยละ 100 และ /aɪə/ ร้อยละ 85.71

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระประสมสามเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ /aʊə/ ร้อยละ 100 และ /aɪə/ ร้อยละ 91.67

ตารางที่ 19 ตารางแสดงผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเน้นเสียงหนักเบา

ลักษณะการออกเสียง	นักเรียนกลุ่มเก่ง					นักเรียนกลุ่มปานกลาง					นักเรียนกลุ่มอ่อน				
	จำนวน ข้อ ผิดพลาด	ร้อยละ ของข้อ ผิดพลาด	จำนวน เสียง ทั้งหมด	อ่านคำ ถูกต้อง	อ่านคำ ผิด	จำนวน ข้อ ผิดพลาด	ร้อยละ ของ ข้อ ผิดพลาด	จำนวน เสียง ทั้งหมด	อ่านคำ ถูกต้อง	อ่านคำ ผิด	จำนวน ข้อ ผิดพลาด	ร้อยละ ของข้อ ผิดพลาด	จำนวน เสียง ทั้งหมด	อ่านคำ ถูกต้อง	อ่านคำ ผิด
เน้นเสียงหนักที่ต้นคำ (Initial stress)	56	19.58	286	219	11	58	18.83	308	210	40	95	35.98	264	142	27
เน้นเสียงหนักที่กลางคำ (Middle stress)	36	46.15	78	42	0	45	53.57	84	31	8	31	43.06	72	32	9
เน้นเสียงหนักที่ท้ายคำ (Final stress)	27	69.23	39	12	0	37	88.10	42	5	0	28	77.78	36	4	4
รวม	119		403	273	11	140		434	246	48	154		372	178	40
ร้อยละ	29.53			67.74	4.03	32.26			56.68	11.06	41.40			47.85	10.75

จากตารางที่ 19 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการเน้นเสียงหนักเบา เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ เน้นเสียงหนักที่ท้ายคำ (Final Stress) ร้อยละ 69.23 เน้นเสียงหนักที่กลางคำ (Middle Stress) ร้อยละ 46.15 และเน้นเสียงหนักที่ต้นคำ (Initial Stress) ร้อยละ 19.58

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางผลิตข้อผิดพลาดในการเน้นเสียงหนักเบา เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ เน้นเสียงหนักที่ท้ายคำ (Final Stress) ร้อยละ 88.10 เน้นเสียงหนักที่กลางคำ (Middle Stress) ร้อยละ 53.57 และเน้นเสียงหนักที่ต้นคำ (Initial Stress) ร้อยละ 18.83

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการเน้นเสียงหนักเบา เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ เน้นเสียงหนักที่ท้ายคำ (Final Stress) ร้อยละ 77.78 เน้นเสียงหนักที่กลางคำ (Middle Stress) ร้อยละ 43.06 และเน้นเสียงหนักที่ต้นคำ (Initial Stress) ร้อยละ 35.98

ตารางที่ 20 ผลการวิเคราะห์การออกทำนองเสียงภาษาอังกฤษ

ลักษณะการ ออก ทำนองเสียง	นักเรียนกลุ่มเก่ง			นักเรียนกลุ่มปานกลาง			นักเรียนกลุ่มอ่อน		
	จำนวน ข้อ ผิดพลาด	ร้อยละ	จำนวน ทั้งหมด	จำนวน ข้อ ผิดพลาด	ร้อยละ	จำนวน ทั้งหมด	จำนวน ข้อ ผิดพลาด	ร้อยละ	จำนวน ทั้งหมด
rising - falling	13	14.29	91	3	3.06	98	3	3.57	84
rising	21	53.85	39	39	92.86	42	35	97.22	36
	34	26.15	130	42	30.00	140	38	31.67	120

จากตารางที่ 20 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดในการออกทำนองเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ การขึ้นเสียงสูง (Rising) ร้อยละ 53.85 และการขึ้นเสียงสูงแล้วลงต่ำ (Rising – Falling) ร้อยละ 14.29

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางผลิตข้อผิดพลาดในการออกทำนองเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ การขึ้นเสียงสูง (Rising) ร้อยละ 92.86 และการขึ้นเสียงสูงแล้วลงต่ำ (Rising – Falling) ร้อยละ 3.06

ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นและมีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดในการออกทำนองเสียง เรียงตามลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้ การขึ้นเสียงสูง (Rising) ร้อยละ 97.22 และการขึ้นเสียงสูงแล้วลงต่ำ (Rising – Falling) ร้อยละ 3.57

ตอนที่ 2 ผลการเปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษของผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูง ปานกลาง และต่ำ

ตารางที่ 21 การวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษของผู้เรียนที่มี

ความสามารถทางภาษาอังกฤษสูง ปานกลางและต่ำ

กราฟที่ 1 ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษของผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่น

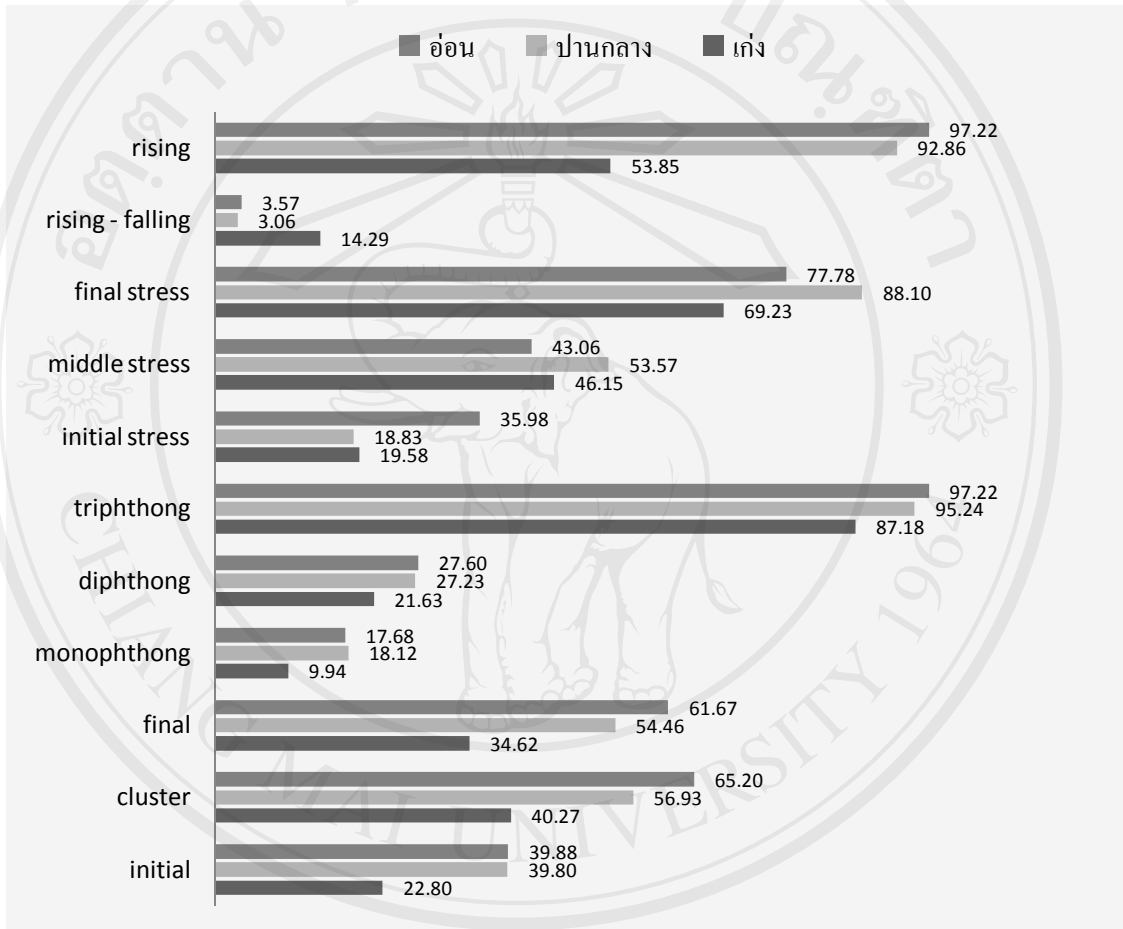
ตารางที่ 21 การวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการออกเสียงของผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูง ปานกลางและต่ำ

	พยัญชนะ (%)	สระ (%)	การเน้นเสียง หนักเบา (%)	ทำนองเสียง (%)	ภาพรวม (%)
ผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูง	33.26	16.92	29.53	26.15	27.51
ผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลาง	51.26	24.40	32.26	30.00	39.37
ผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำ	56.86	24.30	41.40	31.67	43.64

จากตารางที่ 21 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษแตกต่างกัน มีการผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงต่างกัน คือ ผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงผลิตข้อผิดพลาดน้อยที่สุดและผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษต่ำผลิตข้อผิดพลาดมากที่สุด

ดังนั้นจึงสรุปได้ว่า การออกเสียงของผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษแตกต่างกันจะผลิตข้อผิดพลาดแตกต่างกันและมีความสอดคล้องไปในแนวทางเดียวกัน

กราฟที่ 1 ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษของนักเรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่น



จากกราฟที่ 1 แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นโดยมีความสามารถทางภาษาอังกฤษสูงจะผลิตข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษในด้านต่าง ๆ น้อยกว่าผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลาง และต่ำ ในขณะที่ผู้เรียนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษปานกลางและต่ำจะผลิตข้อผิดพลาดสูงใกล้เคียงกัน

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์สาเหตุหรืออิทธิพลของการออกเสียงผิดในภาษาอังกฤษที่ได้รับจาก
ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง
เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง
เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียง เป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[p ^h -]		✓	[p-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
[b-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[t ^h -]		✓	[t-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
[d-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[k ^h -]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[g-]		✓	[k-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[m-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[n-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[f-]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
[v-]		✓	[w-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[b-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง
เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียง เป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[θ-]		✓	[t-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[s-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[ð-]		✓	[d-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[z-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[s-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[z-]		✓	[s-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[ʃ-]		✓	[tʰ]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓					Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[h-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[tʃ-]		✓	[c-] [tʰ]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[dʒ-]		✓	[c-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[l-]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[r-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง
เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียงเป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[r-]		✓	[l-]	✓	✓	Negative Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[w-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[j-]	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
[-p ^h]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-p]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-p ^h u]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[-b]		✓	[-p]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-bu]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[-t ^h]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-to]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[-d]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-do]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง
เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียงเป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[-k ^h]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-k]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-k ^h w]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-g]		✓	[-k]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-gw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-m]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-mw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-n]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-nw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-ŋ]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-gw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-f]		✓	[-p]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-φw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-v]		✓	[-p]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-bw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-θ]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-tsw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-ð]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-zw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-s]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-sw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-z]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-zw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง
เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียงเป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[-t]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-fi]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-ʒ]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-ʒi]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-tʃ]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[- tʃi]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-dʒ]		✓	[-t]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-dʒi]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[-l]		✓	[-n]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[-rw]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[p ^h r-]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[p ^h wr-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[br-]		✓	[b-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[bwr-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[t ^h r-]		✓	[t ^h l-] [t ^h -]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[t ^h or-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[dr-]		✓	[d-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[dor-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[k ^h r-]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[kwr-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[gr-]		✓	[kr-] [k-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[gwr-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง เสียงสระ
เดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียงเป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[fr-]		✓	[f-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[ɸur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[θr-]		✓	[tʰr-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[sur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[ʃr-]		✓	[tɕʰar-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[ʃur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[pʰl-]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[pʰur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[bl-]		✓	[b-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[bur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[kʰl-]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[kʰur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[gl-]		✓	[kl-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[gur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[fl-]		✓	[fal-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[ɸur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[sl-]		✓	[sal-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[sur-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[tʰw-]		✓	[tʰaw-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[ɕwa-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[sw-]		✓	[saw-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[sww-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[kʰw-]	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	[kʰww-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียงเป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[θw-]		✓	[t ^h aw-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[tsua-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[fw-]		✓	[t ^h aw-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[fua-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[p ^h j-]		✓	[p ^h -]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[t ^h j-]		✓	[t ^h -]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[tʃu-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[k ^h j-]	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
		✓	[k ^h -]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
[bj-]	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
		✓	[b-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
[dj-]	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
		✓	[d-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
[fj-]		✓	[f-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[phiu-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น
[sj-]		✓	[s-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[su-]		✓	Negative Transfer จาก ภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียง พยัญชนะ	ออกเสียง		ออกเสียงเป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
[hj-]		✓	[h-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[ɕjw-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[vj-]		✓	[w-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[bjw-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[θj-]		✓	[t ^h -]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[tsw-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[mj-]	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
		✓	[m-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
[nj-]	✓				✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
		✓	[n-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
[sp-]		✓	[sap-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[sup-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[st-]		✓	[sat-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[sut-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[sk-]		✓	[sak-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[suk-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[sm-]		✓	[sam-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[sum-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
[sn-]		✓	[san-]	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	[sun-]		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียงสระ	ออกเสียง		ออกเสียง เป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
/ɪ/		✓	/i/	✓	✓	Negative Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
/i/	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
/ʊ/		✓	/u/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/ʉ/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/u/		✓	/ʉ/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
/e/	✓			✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
/ə/	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	/a/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/ʌ/		✓	/a/	✓	✓	Negative Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น
/ɜ/		✓	/ə/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/a/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/ɔ/	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	/a/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/æ/	✓			✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	/e/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/ɒ/		✓	/ɔ/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/a/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/a/	✓		/a/	✓	✓	Positive Transfer จากทั้ง ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น

ตารางที่ 22 ตารางผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงภาษาอังกฤษ เสียงพยัญชนะเดี่ยว
พยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง
เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง เสียงสระประสมสามเสียง (ต่อ)

เสียงสระ	ออกเสียง		ออกเสียงเป็น	ได้รับอิทธิพลจาก		วิเคราะห์
	ได้	ไม่ได้		ภาษาไทย	ภาษาญี่ปุ่น	
/aɪ/	✓		/aj/	✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
	✓		/ai/		✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/ɔɪ/	✓		/ɔ:j/	✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
		✓	/oi/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/aʊ/	✓		/aw/	✓		Positive Transfer จากภาษาไทย
	✓		/ao/		✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/eɪ/		✓	/e/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓		/ei/		✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/eə/		✓	/æ/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/ea/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/ɪə/		✓	/i:a/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/ia:/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/ʊə/		✓	/ua/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/ua:/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/əʊ/		✓	/o:/	✓	✓	Negative Transfer จากภาษาไทย
	✓		/ou/		✓	Positive Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/aɪə/		✓	/aj/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/aija/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น
/aʊə/		✓	/awwə:/	✓		Negative Transfer จากภาษาไทย
		✓	/aua:/		✓	Negative Transfer จากภาษาญี่ปุ่น

จากตารางที่ 22 จะแสดงให้เห็นถึงสาเหตุหรืออิทธิพลของการออกเสียงผิดในภาษาอังกฤษ
ที่ได้รับจากภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนไทยที่เรียนแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่น จากการ
ตั้งสมมติฐานการออกเสียงภาษาอังกฤษขึ้นมาคาดคะเนการออกเสียงของผู้เรียน เช่น ถ้าผู้เรียนไม่
สามารถออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น [g-] ได้ ผู้เรียนน่าจะออกเสียงเป็นเสียง [k-] แทน

เพราะเป็นเสียงที่คุ้นเคยในภาษาแม่ของตนเองหรือภาษาไทย (Negative Transfer) แต่ถ้าผู้เรียนสามารถออกเสียงได้ แสดงว่า ได้รับอิทธิพลเสริมจากการเรียนภาษาญี่ปุ่น (Positive Transfer) เพราะมีเสียง [g-] อยู่ในภาษาญี่ปุ่นด้วย ในขณะที่เดียวกันอาจจะได้รับอิทธิพลอื่น ๆ คือ อาจจะเป็นเพราะผู้เรียนได้รับการฝึกฝนที่เพียงพอจากการเรียนภาษาอังกฤษจึงทำให้สามารถออกเสียงนั้นได้ถูกต้อง หรือ เสียงสระประสมสองเสียง เช่น เสียง /ai/ ผู้เรียนน่าจะออกเสียงสระประสมนี้ได้ถูกต้อง เพราะได้รับอิทธิพลเสริมจากการภาษาไทยคือ เสียง /aj/ และภาษาญี่ปุ่น คือ เสียง /ai/

อิทธิพลการออกเสียงผิดในภาษาอังกฤษที่ได้รับจากภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่นของเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น เสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ท้าย เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง เสียงสระเดี่ยว เสียงสระประสมสองเสียง และเสียงสระประสมสามเสียงจะอภิปรายรายละเอียดต่อไป

ในการออกเสียงพยัญชนะเดี่ยวพยางค์ต้น [pʰ] ผู้เรียนทั้งหมดออกเสียงผิดจำนวน 28 ครั้ง ซึ่งในการออกเสียงผิดนี้ ร้อยละ 100 ผู้เรียนออกเสียงเป็น [p] โดยเสียง [pʰ] และ [p] เป็นเสียงที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทย จึงสามารถอนุมานได้ว่า เสียง [p] ที่ผู้เรียนใช้ออกเสียงแทนเสียง [pʰ] นั้น ได้รับอิทธิพลในการออกเสียงมาจากภาษาไทยตรงตามที่ได้ตั้งสมมติฐานไว้ข้างต้น อีกทั้ง ลักษณะการออกเสียง [pʰ] ของคำว่า popcorn และ piano ในภาษาอังกฤษนั้นแตกต่างจากการออกเสียงในภาษาไทย เนื่องจากคำศัพท์ดังกล่าวเป็นคำศัพท์ที่มีการยืมมาใช้ในภาษาไทย และมีการเปลี่ยนเสียงให้ออกเสียงเป็น [p] แทนเสียง [pʰ] ด้วยเหตุนี้จึงทำให้ ผู้เรียนชาวไทยเกิดความคุ้นชินและใช้ลักษณะการออกเสียงในภาษาไทยมาช่วยในการออกเสียงคำศัพท์ภาษาอังกฤษ ตัวอย่างนี้มิให้เห็นบ่อยครั้ง นอกจากคำศัพท์ดังกล่าวแล้ว ยังมีคำว่า chocolate, computer, tent, ceramic, hamburger, French fries, plaza และ snooker เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม เสียงที่ไม่คาดว่าจะมีการผลิตข้อผิดพลาดก็เกิดขึ้นจากการเก็บข้อมูลครั้งนี้เช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น เสียงพยัญชนะควบกล้ำพยางค์ต้นสองเสียง [kʰr-] ในคำว่า crush เป็นเสียงที่ปรากฏในภาษาไทยด้วย แต่จากข้อมูลที่ได้ พบว่าผู้เรียนออกเสียงนี้ผิดจำนวน 17 ครั้ง จากการออกเสียงทั้งหมด 39 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 43.59 ซึ่งเป็นตัวเลขค่อนข้างสูง โดยผู้เรียนมักจะออกเสียงเป็น [kʰ] และ [kʰl]

การออกเสียงสระที่ผู้เรียนผลิตขึ้นเองโดยได้รับอิทธิพลจากภาษาญี่ปุ่นสามารถพบได้เช่นกัน ในคำว่า garage ผู้เรียนออกเสียงเป็น [ka-ra-ke] ในแบบภาษาญี่ปุ่น เพราะภาษาญี่ปุ่นมีลักษณะการออกเสียงโดยแยกการออกเสียงเป็นพยางค์สั้น ๆ ตามเสียงสระแต่ละตัว ดังได้อธิบายรายละเอียดไว้ในบทที่ 2 และในคำว่า computer ออกเสียงเป็น [kʰompʰiwta:] เพราะภาษาญี่ปุ่นไม่มีเสียง [w] และเสียง [ə] จึงใช้เสียง [o] และเสียง [a] แทน นอกจากตัวอย่างคำศัพท์ข้างต้นแล้ว ยังมี

เสียงที่ได้รับอิทธิพลจากการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นอีก เช่น คำว่า hamburger ออกเป็น[hamba:kə] หรือว่าคำว่า chocolate ออกเป็น [tɕʰokolæʔ] โดยจะสังเกตเห็นว่า [tɕʰokolæʔ] มีการผสมการออกเสียงระหว่างภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย คือ [tɕʰo-] เป็นรูปแบบในภาษาญี่ปุ่น และ [kolæʔ] เป็นรูปแบบของภาษาไทย การออกเสียงผิดพลาดเหล่านี้จึงชี้ให้เห็นว่า ผู้เรียนได้รับอิทธิพลจากการออกเสียงของภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่นสอดคล้องตามสมมติฐานที่ได้ตั้งไว้จริง



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Copyright© by Chiang Mai University

All rights reserved